



最后的宣言译丛

# 萨缪尔森 谈效率、公平与混合经济

[美] 保罗·萨缪尔森 著  
威廉·诺德豪斯

萧琛 主译



*Paul A. Samuelson*

商务印书馆

## 图书在版编目 (CPI) 数据

萨缪尔森谈效率、公平与混合经济 / (美) 萨缪尔森  
(Samuelson, P. A.), (美) 诺德豪斯 (Nordhaus, W. D.) 著;  
萧琛 主译. —北京: 商务印书馆, 2011

(最后的宣言译丛)

ISBN 978-7-100-08757-5

I. ①萨… II. ①萨… ②诺… ③萧… III. ①混合经济—  
研究 IV. ①F014.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 232441 号

版权所有。未经出版人事先书面许可, 对本出版物的任何部分不得  
以任何方式或途径复制或传播, 包括但不限于复印、录制、录音,  
或通过任何数据库、信息或可检索的系统。

本授权中文简体字翻译版由麦格劳-希尔(亚洲)教育出版公司和  
商务印书馆合作出版。此版本经授权仅限在中华人民共和国境内  
(不包括香港特别行政区、澳门特别行政区和台湾地区) 销售。

本书封底贴有 McGraw-Hill 公司防伪标签, 无标签者不得销售。

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

最后的宣言译丛

**萨缪尔森谈效率、公平与混合经济**

[美] 保罗·萨缪尔森 威廉·诺德豪斯 著  
萧琛 主译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

三河市李旗庄少明印装厂印刷

ISBN 978-7-100-08757-5

---

2012 年 1 月第 1 版

开本 880 × 1230 1/32

2012 年 1 月第 1 次印刷

印张 6.75

定价: 25.00 元

# 萨缪尔森谈效率、公平 与混合经济

[美] 保罗·萨缪尔森 著  
威廉·诺德豪斯

萧琛 主译

商 務 印 書 館

2012年·北京

*Paul A. Samuelson      William D. Nordhaus*

**Efficiency, Equality and Mixed Economy**

ISBN: 0-07-351129-3

Copyright © 2010 by The McGraw-Hill Companies, Inc.

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including without limitation photocopying, recording, taping, or any database, information or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

This authorized Chinese translation edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) and The Commercial Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

Copyright © 2011 by McGraw-Hill Education (Asia), a division of the Singapore Branch of The McGraw-Hill Companies, Inc. and The Commercial Press.

中文简体字本由麦格劳—希尔公司授权出版

## 译丛出版说明

萨缪尔森《经济学》自 1948 年首版以来，已经 64 个春秋过去了。在目睹了自上世纪三十年代大萧条以来最为深刻的一次金融危机之后，萨缪尔森以其现代混合经济代言人的坚定立场，写下了一个折衷主义者的最后宣言，并与著名经济学家诺德豪斯一道，完成了对这部经典著作的最后一次修订，了无牵挂，挥手与陪伴他走过人生 61 载的巨著及其全球千百万读者拜拜，仙然而去。一颗巨星就此陨落。萨缪尔森早年说过一句话：“我总是在恰当的时间出现在恰当的地方”，世人再次见证，就连他的人生谢幕也不例外。《纽约时报》评论他为“当代最重要的经济学家”，著名经济史学家 Randall E. Parker 把萨缪尔森誉为“现代经济学之父”。萨缪尔森给现代经济学贡献太多，普通读者只是从他的《经济学》对大师有一点粗浅的了解。

萨翁的《经济学》洋洋洒洒百余万字，涵盖经济学理论、经济政策以及经济生活的方方面面，正如高鸿业先生所言，它就是一部“流动的百科全书”。为了使这位世纪伟人的智慧惠及更多的后人，让读者在当下全球经济的大动荡中，能够聆听

到大师对热点问题的最新权威解读，我们从 2010 年的第 19 版中撷取了几个当下最为世人关心的主题，结集分册出版。这就是“最后的宣言译丛”的由来。如你所知，为使各主题论及的内容相对完整和独立，译丛各分册间内容的少量重复在所难免。

感谢仁慈的上帝，当众人面临这次全球经济“可怕的雪崩”正不知所措时，有幸还能听到萨缪尔森的声音！

感谢海内外学界、出版界有关同仁的协助和努力，这部影响了中国几代学人的经典著作及衍生出来的这套译丛，在与商务结缘半个世纪之后，还能第三次再续前缘。

亲爱的读者，感谢您的关注，无论您是萨缪尔森的老粉丝，还是新朋友，这套源于萨翁绝笔的小译丛定会开卷有益。在 19 版卷首语中，萨缪尔森不无自豪地写道：“令人惊讶的是，眼前的这本《经济学》也许是所有 19 个版本中最为出色的一版。”在这套译丛中，萨缪尔森对中国的崛起和此次波及全球的金融危机的透彻分析，恰从正反两个方面，让世人看到并再次验证了他所坚定主张的“有限混合经济”的正确性。

## 代序：分享萨缪尔森<sup>1</sup>

美国著名经济学家保罗·萨缪尔森（Paul Samuelson）于美国东部时间 2009 年 12 月 13 日在美国麻省贝尔蒙特的家中与世长辞，享年 94 岁。

萨缪尔森曾因将数学分析应用于经济学领域的巨大贡献而在 1970 年成为第一个获得诺贝尔经济学奖的美国人。他在肯尼迪执政期间曾协助制订了著名的税收政策——“肯尼迪减税方案”。他所著的《经济学》教科书早已被全世界成千上万的学子们奉为“圣经”。

有鉴于此，本文特从社会经济生活等多个视角，帮助读者走近萨缪尔森的家庭、了解他的学术经历、熟悉这位学者的成就和挫折！此外，也让我们在开卷之际，缅怀这位天才的多彩人生，分享这位大师的旷世财富！这也是我们这套丛书的初衷。

---

1 本文是《经济学》第 16、17、18、19 版主译者萧琛教授缅怀一代宗师萨缪尔森的文论，初稿曾发表在 2010 年上海社会科学院《社会观察》杂志第 1 期，题目是《多采的人生不朽的著作》。

## 犹太家庭，聪明进取，才气过人！

萨缪尔森 1915 年出生于美国印第安纳州加里（Gary）城的一个犹太人家庭。1923 年全家搬迁到了美国的芝加哥居住。犹太血统往往是智者的象征，正如马克思和爱因斯坦等伟人，但也曾改变了这位天才的人生轨迹。

萨缪尔森家族是一个盛产经济学家的世家。萨缪尔森本人自不必说。他的兄弟罗伯特、妹妹安妮塔，都是知名的经济学家。侄子萨默斯曾是美国布什总统的财长，现是奥巴马总统的首席经济顾问。即便是他的夫人，也是哈佛大学经济学博士，他的同班同学。

萨缪尔森自幼聪明好学才华过人。1931 年他考入了芝加哥大学专修经济学，当时年仅 16 岁。1935 年他获得芝加哥大学的学士学位，1936 年获芝加哥大学的硕士学位，1941 年获得哈佛大学的博士学位，当时他年仅 26 岁。在芝大他的平均成绩是 A，在哈佛则更是 A+！

他的博士学位论文《经济理论操作的重要性》曾获得哈佛大学的威尔斯奖。以该论文为基础所形成的专著《经济分析基础》，后来为萨缪尔森赢得了诺贝尔经济学奖。在哈佛就读期间，萨缪尔森所师从的是伟大的经济学家约瑟夫·熊彼特、华西里·列昂惕夫、哥特弗里德·哈伯勒，此外还包括有“美国



的凯恩斯”之称的阿尔文·汉森。

## 曲折注定要成就这样一个大家

专注学问并勇于挑战的个性让萨缪尔森在校园里的传闻颇多。一次，同学们上奈特（Frank H. Knight）教授的研讨课，萨缪尔森也在场旁听。课上萨缪尔森盛气凌人、频频发问，竟然使奈特教授都失去了控制并大发脾气：“萨缪尔森先生，还是让你来教吧”。然后离教室而去……

还有一次。萨缪尔森的博士论文（*Foundation of Economic Analysis*）写好后，需要过口试那一关。教授们得知是萨缪尔森，都觉得有点挠头和发蹙，不大愿意走进考场。因为没有人能读懂萨缪尔森的论文究竟想说什么。通篇的数学方程式和数学分析，后来成了60多年来的经济学数学化的源头。

哈佛大学当年的学术传统应该说还是保守的。萨缪尔森的犹太血统（也许还有其他因素），最终还是不能为该校若干权威们所容。于是，1940年博士毕业后，萨缪尔森不得不去与哈佛遥相呼应的著名学府——麻省理工学院（MIT）。他的博士论文指导教师熊彼特，曾为这样错过天才学生而扬言也要离开哈佛，不过最终还是被挽留了下来。

然而在麻省理工学院，萨缪尔森反而能拥有更广阔的自由

创造的空间。他因此变得更加的青春焕发、才思敏捷、灵感喷涌，其论文叠出的速度，竟能让编辑们排发时感到跟不上。在麻省理工学院萨缪尔森度过了69个春秋，是他全部的经济学教授生涯。

人生曲折往往注定要成就这样一个天才！哈佛没有挽留萨缪尔森，也许令他永远难以忘怀。于是他更加地踌躇满志、锐意进取并大动干戈，很快把麻省理工学院的经济系搞得誉满全球，大有超越哈佛之势。萨缪尔森就是这样的一个学者，在他的所到之处，一定会让人看到面目焕然一新，一定会出现新的定理或其他新的名堂。看上去可谓来势汹汹不可一世，但实际上他却真的非常大度！

例如，在国际贸易领域有个重要的要素价格定理（Factor Price Equalization），它先由萨缪尔森发现并发表。然而，英国伦敦经济学院的一名教授（Lionel Robbins），在见到萨缪尔森的成果后，曾告诉萨缪尔森，说记得自己有位学生（Abba Lerner）在其一篇习作中也曾得到过同样的结果，并将该习作寄给了萨缪尔森。萨缪尔森认定结果无别后，立即承认并赞赏了该生：的确要比他自己的还要早。锐意学术创新的人都知道，这么说可是非同小可！

## 让经济学变得“可以理解和让人享受”

萨缪尔森的学术贡献广为人知，他撰写的《经济学》教科书于1948年出版，该书在此后60多年中畅销不衰。被翻译成40多种文字，销量超过一千万册。

在一本引领潮流的畅销书的背后，究竟发生过什么样的故事？这本书又是如何成为现在这个模样的？不妨追溯到1945年。当时德国和日本都战败了，美国的大学里挤满了从第二次世界大战战场上归来的人。同期，经济学也开始进入了一个黄金时代。

美国的大学生当然应该了解这些情况。然而，作为那一代人中的教师，“我们非常遗憾地发现：即使是最畅销的经济学教科书也都已严重地过时。难怪初学者总感到乏味。在哈佛大学和麻省理工学院，我经常看到学生们漠然置之的眼神”。<sup>2</sup>

当时，萨缪尔森已经走出了麻省理工学院的放射实验室。在那儿，他的工作是搞数学计算，设计用以避开敌机轰炸的自动化装置，极度渴望回归到经济学的研究与教学岗位上。那年他30岁，是个编写教科书或撰写新论文的黄金年龄。

尽管如此，在当时，一个有前途的学者是不应该去编教科

---

<sup>2</sup> 萨缪尔森：“金色的诞辰”，萧琛译，第16版《经济学》中译本，华夏出版社，1999年，第2页。

书的，特别是编大学本科一、二年级学生的基础教科书。通常，只有受雇用的文人们才会那样去做。然而，“由于我当时已经发表了很多学术论文，名誉和终身教授的前程等，都允许我有比较多的选择自由，来积极地响应麻省理工学院经济系系主任关于编一本新教科书的号召。”<sup>3</sup>

1998年萨缪尔森在接受美联社采访时说，他知道自己写的是一本好书，但没想到它有拥有如此长久的生命力。他说，他的目标就是让经济学变得“可以理解和让人享受”。

家庭经济困难也是萨缪尔森编写教科书的一个注脚。从1938年他与妻子玛丽恩·克劳福德结婚后，已育有6个孩子。其中最后一次生育，夫人竟然一次产下了3个男孩！让小家庭孩子数目翻了一番。从此，他们家不得不每周给洗衣店送去350条尿布。他的朋友们纷纷劝他出本能够多挣钱的书。

## 人世间没有迈不过去的沟沟坎坎

事情并不总是那样的有趣和愉快。在美国国会参议员约瑟夫·麦卡锡（Joseph McCarthy）当朝弄权的反动年代，教堂和教室里谴责激进主义的声浪甚嚣尘上，萨缪尔森的教科书也在

---

3 萨缪尔森：“金色的诞辰”，萧琛译，第16版《经济学》中译本，华夏出版社，1999年，第2页。

遭受非难之列。麻省理工学院一名保守派校友警告校长卡尔·康普顿 (Karl Compton) 说, 如果还允许保罗·萨缪尔森出书为“混合经济”辩护的话, 那么他作为校长的荣誉将会受到玷污。康普顿博士回答那位校友说, 他的教员接受审查之日, 就是他辞职之时!

这一切, 在半个世纪后的今天看起来多少有些滑稽。但作为一个公立大学的教师, 在许多流行的教科书都被扣上了“颠覆势力”的帽子的岁月里, 上述这些可绝对不是开个玩笑而已。一本比萨缪尔森早一年出版的很出色的教科书, 影响还未传开, 就因被指控为马克思主义而遭到封杀。

“事实上, 在你的右半边脸挨了一记耳光之后, 其疼痛, 也许会因为你的左边再挨一下而相对地减轻”。<sup>4</sup>《批萨缪尔森》, 一部两卷本的评论性著作, 出版于 60 年代。当时国内外校园中“行动主义”(activism) 沸沸扬扬, 萨缪尔森也曾被勾画成一个自由放任的大鱼吃小鱼的市场制度的卫道士、十足的资本主义的走狗。

每一阵冷风似乎都吹来一个有益的教训。而萨缪尔森也因此学会了如何在敏感的争论中如履薄冰。当然, 他并非在所有的事情上都十全十美。相反, 他本可以也应当全面地回顾和公

---

4 萨缪尔森：“金色的诞辰”，萧琛译，第 16 版《经济学》中译本，华夏出版社，1999 年，第 3 页。

平地陈述那些反主流派的经济学论点，而那样做也并不影响全书，但事实上在这方面他还有欠缺。

由于全面而精心地处理了主流经济学中的不同派别，萨缪尔森《经济学》得以保持了它在经济学参考书目中的代表作位置。即使是俄罗斯，也感到翻译出版该书势在必行。在发行后不到一个月的时间里，全部的译本都被抢购一空。“有关专家们还告诉我（萨缪尔森），在斯大林时代，我的书同有关‘性’的书一块被放在图书馆的“保留类”书架上，非经特别许可一律不得翻阅。”<sup>5</sup>

## 最有影响力的“学生”肯尼迪总统去得太早

萨缪尔森最著名的角色是经济学教授。在教室里，他谈笑风生、机智幽默。《纽约时报》曾认为，萨缪尔森在政界最有影响力的“学生”显然是肯尼迪总统。1960年肯尼迪当选后，萨缪尔森曾在马萨诸塞州的海滩旁的一块岩石上给肯尼迪总统上过一堂40分钟的课。

虽然肯尼迪希望他出任经济顾问委员会主席，但是被萨缪尔森拒绝了。他说，他不希望坐在一个不能让他自由表达自己

---

5 萨缪尔森：“金色的诞辰”，萧琛译，第16版《经济学》中译本，华夏出版社，1999年，第4页。

所思所想的位置上。

萨缪尔森对年轻的肯尼迪总统说，美国正走向衰退，他应当推行减税政策。他在给肯尼迪的报告中说：“暂时削减个人所得税税率可以成为应对衰退的强大武器”。肯尼迪大惊失色：“竞选中我一直大谈稳健财政和预算平衡，现在你却告诉我就职后的第一件事就是减税？”

不过肯尼迪总统最终还是接受了萨缪尔森的建议。“肯尼迪减税”也的确促进了美国 60 年代的经济繁荣，不仅在经济史上留下了一段佳话，而且也很好地昭示了未来。近年国际金融危机爆发之后，几乎全部的工业化国家都纷纷采取了救市举措。其中美国布什总统的大规模减税，给全球留下了深刻的印象，并取得了很好的效果。

在麻省理工学院执教的数十载，让萨缪尔森桃李满天下。对于他的辞世，他的学生、美国联邦储备委员会主席本·伯南克评价说，萨缪尔森是“一个道路开拓者、多产的经济学理论家、所知的最伟大的经济学教师之一。”

## 致力于让“大萧条”在全世界都成为过去！

20 世纪 30 年代深陷“大萧条”泥潭的芝加哥，可谓百业凋零民不聊生，饥饿的孩童常在萨缪尔森的家门口乞讨土豆或

是别的可吃的东西。这是留在萨缪尔森心中挥之不去的童年记忆。后来，他毕生所致力事业可以说都是：用精良的经济学武器去根除失业与萧条。

新世纪，在《经济学》第17版的结尾，萨缪尔森曾写过一篇“告别辞”：“在本书掩卷之际，让我们提议向市场欢呼两次、而不是三次！最后那一次，我们认为应当保留到未来的某一天，即，我们的国家乃至世界上每个角落的人都能有好的工作、高的收入、健康的生活和安全的环境！”<sup>6</sup>

萨缪尔森的全盛时期正赶上中国闭关锁国的岁月。尽管如此，他的《经济学》还是在中国大地上迅速地传播，已经惠及好几代的经济学家。在《经济学》教科书50周年“世纪金版”中译本的首发式上，我们曾播放过萨缪尔森的《录像祝贺致辞》，宣读过他的“致中国读者”的亲笔信函。萨缪尔森写道：“就政治经济而言，中国无疑是个正在重新崛起的大国。中国的党政领导和广大民众已经选定了用市场竞争机制作为发展经济的主要手段……地大物博人口众多的中国，在其迅速发展的今天，已经特别地需要我们这本教科书来为您服务。”<sup>7</sup>

萨缪尔森的晚年，除了主持修订他的三年一版的伟大的教

---

6 萨缪尔森：“告别辞”，萧琛译，《经济学》第17版中译本，人民邮电出版社，2004年，第607页。

7 萨缪尔森：“萨缪尔森致中国读者”，萧琛译，第16版《经济学》中译本，华夏出版社，1999年，第1页。



科书，还一直坚持为报刊媒体写专栏。“金融风暴”和“金融海啸”愈演愈烈的时候，老人居然能够连续保持每月一篇文论或记者访谈的高产记录！

2009年10月12日，也即他仙逝前的两个月，萨缪尔森还曾多次关注国际金融危机的严重影响，认为中国经济特别值得关注，很可能成为扭转世界经济失衡的一个关键，而发展中国家作为一个集团有可能取代美国的消费地位，成为世界经济发展的新引擎。老人还曾担心，美国没有亲历过“大萧条”的苦难的新一届总统，很容易缺少更多的人文关怀！

老人的担心何等的中肯和及时：不出两年，自2011年9月以来，“占领华尔街”等民生运动已在美国60多个城市中如火如荼、方兴未艾；而欧债危机也星火燎原、愈演愈烈；“让中国拯救欧洲”的呼声竟然也开始不绝于耳……这些，能否体现这位大经济学家的先见之明？原因又在哪里呢？待读完他的著述，深信您一定能找到自己的答案。

萧琛

2011年12月5日于北京大学